

Winter 2010/2011



In this issue...

Editorial	2
A Word from the Administrator	3
Minutes of the Annual Meeting	4
Rediscovering the Passion	6
Columne: Die Herrscher der Zeit	9
Translator in Profile	11
Seminarbericht Medizin	14
Dictionary Review	16
Calendar of Events	18

ata

Newsletter of the German Language Division of
the American Translators Association



Matt Baird

Editors

Matt Baird, Bonn, Germany
Tel.: +49 (0)178-3930968
matt@boldertranslations.com

Amanda Ennis, Kent, OH
Tel.: 330-673-1387
germantoenglish@earthlink.net

Proofreaders

Janice Becker, Chicago, IL
Tel.: 312-201-1626
jbecker@gabt.net

Susanne van Eyl, Evansville, IN
Tel.; 812-303-3441
sve@vaneyl.com

Design & Layout

Katrin Rippel, Tenino, WA
Tel.: 360-451-0039
krippel@muniintl.com

GLD website/mailing list:

www.ata-divisions.org/GLD
groups.yahoo.com/group/gldlist/

GLD Officers:

Administrator
Ruth Gentes Krawczyk,
Marietta, OH
Tel.: 740-891-4896
ruth@krawczyktranslations.com

Assistant Administrator
Eva Stabenow
Nashville, TN
Tel.: 615-883-6608
work@wordplay-translations.com

Webmaster
Michael Wahlster, Claremont, CA
Tel.: 202.683.9618
Michael@GW-Language.com

Editorial

Dear Colleagues,

interaktiv has closed yet another chapter in its 13-year history. But every end has a new beginning, and as Astra Van Heest steps down as chief editor of the GLD newsletter, I have volunteered to pick up where she has left off. I only hope I am able to fill the shoes of a long list of superb editors who have gone before me. I'd like to send a special thanks to Astra for volunteering her time for the GLD. Thanks Astra!

Please allow me a moment to introduce myself. I am a German to English translator specializing in corporate and financial communications. I joined the ATA in 2000 and the GLD shortly thereafter. I started translating a little over eleven years ago, cutting my teeth in the business in the late 90's and early "aughts" as a translator for the US subsidiary of a German machine tool manufacturer. In 2003, I set off on my own as a freelance translator. I moved to Bonn in 2008 to be with the love of my life and initially took an in-house translation position with Deutsche Post. Still based out of Bonn, I now work independently again and can't tell you enough how happy I am to be back in my home office.

As we write *interaktiv*'s next chapter, you're going to notice the narrative change a bit. Anyone who attended the ATA Annual Conference in Denver in October knows that the buzz surrounding "social media" was nearly as loud as that surrounding "man vs. machine translation" – or what is to become, as Dagmar Jenner put it in the latest issue of the UNIVERSITAS newsletter, "man and ma-

chine." The editorial team agrees that this new chapter needs to be written in the 21st century, tapping into today's technology to bring you our division's news, share thought-provoking stories and announce upcoming events in a timelier manner. We hope to capture your attention quickly and keep you turning the page.

In this issue of *interaktiv* you'll see a few new features and a slightly different look and feel. Our Administrator, Ruth Gentes Krawczyk, begins with a wrap-up of the conference in Denver, after which Sarah Allen reminds all of us seasoned conference goers what it was like to wear the First Time Attendee badge. In "Die Herrscher der Zeit," translator and journalist Helena Schneider poetically ponders all the time we freelancers have working from home—at least that's what everyone else seems to think! Our own Jacqueline Jugenheimer, an English to German medical translator, reports on the seminar "Medizin für Sprachmittler" she attended in Lübeck this year (originally published in ADÜ Nord InfoBlatt 3/2010). And don't miss our Translator in Profile—a familiar face whose path to translation was by no means a straight one.

I look forward to 'interacting' more with you as the new *interaktiv* takes shape. For now, I hope you enjoy this issue of *interaktiv*.

Mit besten Grüßen
Matt Baird
matt@boldertranslations.com

A Word From the Administrator

Liebe Mitglieder, Dear Members,

I am so pleased that Matt Baird has agreed to become the new chief editor of *interaktiv*. Matt is going to help us make the transition to more online content. We're hoping that this new format will bring you more up-to-date and relevant information, as it will be posted and available on the GLD's website in a more timely manner. Naturally we will still offer a print version, although this may become an annual issue rather than the biannual publishing schedule in recent years. Thank you, Matt!

The Denver conference was a successful one from my perspective, and I hope all those who attended will agree. We had two excellent guest speakers, Professor Russell Miller from Washington & Lee University on the German constitutional legal system and Christine Kretschmer from London's City University on audiovisual translation and its market. Our own members of course also provided great sessions: Ted Wozniak, Robin Bonthrone, Maria Rosdolsky, Syed Muhammed Hussain, Judy Jenner, Jill Sommer, Amanda Ennis, Jost Zetzsche, Michael Metzger, Maia Costa, Betty Howell, Geoff Koby, Courtney Searls-Ridge, Karen Williams and Linda Gaus presented on topics varying from physical fitness to computer fitness to financial fitness and everything in between. And let's not forget our current President, Nick Hartmann, and President-elect, Dorothee Racette, both GLD members, who made it all happen!

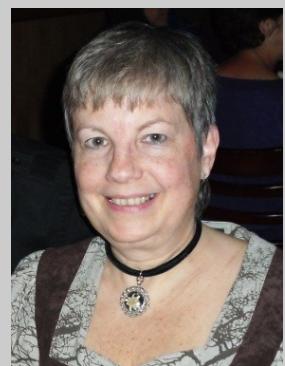
Now the planning committee and I are already following up on the brainstorming session we had at our annual meeting in Denver as

regards next year's conference in Boston. We are looking into a writing workshop for our 'into German' translators, and we'd like to tap into the wealth of knowledge at the Massachusetts Institute of Technology (MIT) and offer a session related to the growing field of environmental sciences and renewable energy. I hope to post more on our blog about this and any social events in the works as soon as more information becomes available.

I'd also like to thank you for your vote of confidence at our annual meeting, reelecting both me and Eva Stabenow for another term as your administrators. We have enjoyed working as a team, and we look forward to serving the membership again for the next two years.

Na, Sie werden alle viel mehr über mich anderswo in dieser Ausgabe der *Interaktiv* finden, daher erlaube ich mir mit diesem Gruß abzuschließen: ich hoffe Sie haben alle eine besinnliche Adventszeit hinter sich sowie frohe Weihnachten und natürlich einen guten Rutsch ins neue Jahr gehabt! Ich wünsche Ihnen allen viel Erfolg für das Jahr 2011 und freue mich schon auf das nächste Wiedersehen in Boston!

Herzliche Grüße
Ruth Gentes Krawczyk
GLD Administrator



Ruth G. Krawczyk

Minutes of the Annual Meeting of the ATA German Language Division

Denver, October 28, 2010

The Administrator of ATA's German Language Division, Ruth Gentes Krawczyk, called the meeting to order at 4:00 p.m.

The assembled members approved the agenda of the present meeting and the minutes of the previous year's meeting.

A visitor, Dagmar Jenner of Universitas in Austria, was recognized. She brought best wishes from her association as well as treats from Austria that she shared with the members. She proposed the idea of forming a pool of proofreaders from both organizations who could edit/proof each other's work.

The death of Beate Boudro's husband was announced and sympathy cards were passed around for all to sign.

Feedback from last year's Annual Meeting indicated an interest in more visual aids at the GLD meetings. Ms. Gentes Krawczyk used PowerPoint slides during her presentation.

Session Overview

Ruth Gentes Krawczyk gave an overview of the German-speaking or German-related

sessions at this year's conference: a total of eight well-attended sessions. The ATA approved all session proposals from the GLD. The distinguished speakers were a great success. An email list was passed around for handouts from one of the speakers who had not been able to provide them in time to be included on the Conference CD.

Editorial Report

Interaktiv Editor Astra Van Heest's report of activities since last year was read. Two issues of *interaktiv* were published so far in 2010. Currently enough content was on hand for the next issue of *interaktiv*, but new material would need to be collected thereafter. Ms. Van Heest's resignation, effective immediately, was also read.

Website

Michael Wahlster, who is in charge of the website layout, gave an overview of updates to the website. Not much has changed since last year. He reported that the website has an average of 260 visitors per month, entering and exiting through the normal channels. Articles published on the website can be printed at a later date if desired.



Congratulations, Ted!!

The GLD's own Ted Wozniak was elected to the ATA Board of Directors at the Annual Meeting of Voting Members in Denver. Ted will serve a three-year term. Ted joins fellow GLD members President Nicholas Hartmann, President-Elect Dorothee Racette and Director Frieda Ruppaner-Lind.

GLD listserv

The GLD list moderator's report was read. The list now has 368 members, while the German Language Division has a total of 1483 members. As many as 1,055 contributions have been posted in a single day, and generally there are brisk and lively discussions. As usual, the moderator takes a hands-off approach and only intervened in exceptional cases. The listserv has proven to be a quick and easy way for GLD members to collaborate and exchange knowledge. Sign-up information was shown in a PowerPoint slide.

Planning Committee

The Planning Committee for the Fall Conference is usually active between January and March of each year. An invitation was extended to members to join in and help plan the sessions, speakers, and social events for German in Boston.

Social events

The "official unofficial gathering" this year will take place on Friday, Oct. 29, at Peak's Lounge on the 27th floor.

The Division Open House on Wednesday was a success. Food and drinks were praised, and the atmosphere was lively and relaxed. This new conference item was met with the general approval of those present.

ATA Conference 2011 in Boston

Next year's conference will take place at Marriott Copley Place in Boston, MA, from Oct. 26 -29, 2011. The floor was opened for suggestions for a main topic for the Boston conference, and the following specializations were collected: technical, green energy/alternative energies; electrical, specifically electric cars; medical technology/medical devices, research; localization; creative writing/journalistic writing; information regarding typical aspects of Swiss and Austrian law, and differences between German variations.

Two speakers may be invited, but they must not be members of the association and they should specialize in completely different topics. A member suggested speaking to GABA (German-American Business Association) for referrals, and different members announced that they would approach Ms. Gentes Krawczyk with additional suggestions for names and addresses of potential speakers.

The GLD will organize a restaurant visit in Boston for interested members after offering a casual gathering onsite at the hotel this year in Denver. Members present voted to choose a seafood restaurant rather than a German restaurant. The organizing committee will look for a suitable location.

interaktiv

The newsletter was discussed further. The Administrator explained that some Language Divisions have gone to an online blog format. Our website already has a blog, although it is not widely used. The current proposal is to print one issue per year and use the blog format to publish articles throughout the remainder of the year. ATA Headquarters must agree to this new format. Matt Baird has agreed to become the new Chief Editor of *interaktiv* and spearhead this effort.

Nominating Committee

Jill Sommer, Chair of the Nominating Committee, presided over the election of officers per acclamation: Ruth Gentes Krawczyk was re-confirmed as GLD Administrator, and Eva Stabenow was re-confirmed as Co-Administrator.

The meeting was adjourned at 4:56 p.m.

Respectfully submitted,
Susanne van Eyl



Michael Engley, Ted Wozniak,
Kristin Constantineau



Alfred Hellstern, Martina Heine-Kilic



Sarah Allen, Ted Wozniak, Eva Stabenow, Amanda Ennis, Ruth Gentes Krawczyk



Chrissy Rosa, Norma Pace



Sarah Allen is a German to English freelance translator specializing in business and marketing translations. She holds a BA in German from the University of North Carolina at Chapel Hill (2003) and is an alumna of the Fulbright Teaching Assistant Program to Germany. After two years translating on a part-time basis, she became a full-time freelance translator in 2007 after completing a commercial apprenticeship ("IHK Industriekauffrau") with Siemens in Berlin. She lives near Raleigh, North Carolina.

Rediscovering the passion

Sarah Allen

sarah.allen@wunderbar-translations.com

How the ATA Conference in Denver restored my motivation and opened my eyes

I almost didn't attend my first ATA conference this year. I didn't have a particularly good excuse not to attend, but an initial glance at the preliminary program in July led me to believe that there wasn't any particularly good reason. The majority of the GLD sessions didn't seem applicable to my areas of expertise (business and marketing) and out of sheer ignorance, I guess, I somehow completely overlooked the sessions for independent contractors. I tossed the program into the recycling bin and carried on with business as usual.

As fate would have it, the month of August drove me to a turning point. It seemed as if the word "No" was no longer part of my vocabulary. As I took on job after job, some of which were annual or quarterly jobs that I really couldn't turn down, I don't think I realized how much I was working until I began to experience severe pain in my hands, arms and shoulders – a clear sign.

It was my best month on record since becoming a full-time freelancer in 2007. I should have felt elated, but instead I had the feeling that I had completely exhausted my potential. Suddenly my future seemed frighteningly bleak. I lost my motivation and even after a short vacation I was unable to focus.

Worst of all, I began to grow concerned that my frame of mind might start affecting the quality of my work. What if I were to lose my

"I almost didn't attend my first ATA conference this year."

bigest client if my quality started to slip? How would I find new clients?

It was the last day of pre-registration and I knew I had a decision to make. I went online to the ATA website and had another look at the tentative program. This time the sessions intended for independent contractors jumped right out at me as if they had been scheduled intentionally for my benefit. Within no time I had registered for the conference and two pre-conference seminars (with Judy Jenner and Corinne McKay), booked a flight, found a roommate, made reservations at the conference hotel and booked the transfer shuttle. I couldn't help but sense my motivation starting to return.

In hindsight, there is no doubt in my mind that it was all worth it. I followed the tips Judy Jenner outlined for new attendees in the October 2010 issue of *The ATA Chronicle*. The Orientation for First-time Attendees given by Amanda Ennis and Jill Sommer only served to reinforce Judy's advice. I stayed in the conference hotel with a wonderful roommate, exercised every morning, attended as many sessions as possible—including sessions outside of my areas of expertise—visited the exhibit hall numerous times (discovering something new each time), always had plenty of business cards on hand, networked at every possible

"Within no time I had registered for the conference and two pre-conference seminars, booked a flight, found a roommate, made reservations at the conference hotel and booked the transfer shuttle."

opportunity, and made a point to keep a smile on my face. In a nutshell, I did everything I could to get the most I could out of the conference. And yes, Amanda and Jill, I used my pink "First-time Attendee" ribbon as a license to talk to everyone!

Perhaps more than any others, the pre-conference seminars held by Judy Jenner and Corinne McKay opened my eyes to all of the possibilities and potential in our profession. After leaving those seminars, I felt as though I had stepped out of the dark den of my solitary translator existence and was finally seeing the world of translation in its entirety, with all of the tremendous opportunities that it has to offer. I was completely hooked even before the conference actually got started.

Once the "actual" conference began, I became a session-attending machine with an eye toward absorbing as much as possible. I went to sessions aimed at independent contractors, the GLD session held by law professor Russell Miller as well as the GLD Annual Meeting. I checked out Translation Tool Forum for Individual Translators and had a peek at the world of interpreting in Katherine Allen's session on "Notetaking for Dialogue Interpreting in all Settings." One of my favorite sessions of the entire conference was the presentation by Patrick D'Silva on "Translating Religion: Pitfalls and Perils." Having collaborated with Ruth Gentes Krawczyk on a journal article on Old Testament feminist theology this past summer, this session piqued my interest and proved to be both extremely engaging and fascinating.

Networking opportunities abounded and I made a point to take advantage of them. While the concept of Speed Networking sounded promising, in practice it proved to be extremely chaotic and less than beneficial. On the other hand, the GLD Open House and the "official unofficial" gathering in Peaks Lounge were excellent networking

venues. I was very fortunate to have a roommate who not only worked in my language pair, but also had attended conferences in the past and was more than happy to have me tag along with her and introduce me to other translators. Ruth Gentes Krawczyk and I were excited to finally meet in person. We've met "virtually" via Skype since we work for the same agency, but we had yet to meet in person.



Michael Metzger,
Michael Wahlster

I returned from Denver exhausted from a busy week, but also invigorated about the future. November has proven to be even busier than August, but this time things are different: I am neither in pain nor burnt-out. I rediscovered a passion in Denver that has fired me up and given me a new perspective. Realizing in Denver how much I enjoy working out in the morning, I've added early morning exercise to my daily routine. That certainly wasn't something I expected to get out of the conference!

I now can't imagine missing a conference so you'll definitely see me in Boston next year. Bis dann!



Judy Jenner, Marita Marcano,
Dagmar Jenner



Sarah Allen, Thomas Bosch, Renate Chestnut, Jacqueline Jugenheimer, Eva Stabenow, Dagmar Dolatschko



Die Herrscher der Zeit

Helena Schneider

helena@schneider-werk.com

Übersetzer im heimischen Büro schwimmen geradezu im Zeitreichtum. Von diesem Luxus opfern sie jederzeit gern – für nette Nachbarn, eilige Kunden, Menschen, die an der Haustür klingeln ...

Neulich schickte ich einem Kunden ein Angebot für die Übersetzung eines Geschäftsberichts. Lieferzeit: Eine Woche. Prima, sagte der Kunde, Auftrag vergeben. Ob ich denn in derselben Woche noch einen weiteren Bericht gleichen Umfangs übersetzen könne? Das Thema sei ähnlich und überhaupt, das könne ich sicherlich „parallel“ machen. Einen Tag später, ein Privatkunde ruft an. Es geht um Urkunden. Eigentlich, also das Übersetzen würde er auch hinbekommen, aber wegen des Stempels ... Und so viel Zeit habe er schließlich auch nicht. Ich verstünde schon, nicht wahr?

Natürlich, liebe Kunden. Ich verstehe. Es geht gar nicht darum, dass der Übersetzer über so etwas wie – na, wie sagt man – ach ja: *Kompetenz* verfügt. Nein, vielmehr geht es darum, dass die meisten von uns zu dieser dubiosen Gattung von Freiberuflern gehören, und die haben bekanntlich massig Zeit: Zeit zum Ausschlafen, Zeit, um eine Postannahmestelle zu eröffnen und die Pakete der gesamten Nachbarschaft entgegenzunehmen, Zeit für die fürsorgliche Nachbarin, die Selbständigkeit für ein ganztägiges, vom Lebenspartner finanziertes Meditationsprogramm in den eigenen vier Wänden hält. Zeit für die Zeugen Jehovas, die sich freuen, dass ihnen überhaupt jemand aufmacht. Wir surfen nicht nur lässig zwischen den Kulturen hin und her wie

„Wir freiberuflichen Übersetzer sind die Verwalter eines riesigen Vermögens, die Herrscher über das ausgedehnte Königreich der Zeit.“

Kaugummi kauende Skater auf ihren schnittigen Bahnen, nein, auf dieser kosmischen Reise zwischen dem Hier und Dort tauchen wir immer wieder in schwarze Löcher hinab, aus denen wir, frisch erholt und ausgerüstet mit prall gefüllten Tüten unverbrauchter Zeit, wieder auferstehen, bereit für den nächsten Auftrag und die nächste Nachschicht.

Wie gut nur, dass Zeit keine physische, platzverdrängende Substanz ist! Man stelle sich das einmal vor: Der friedlich vor sich hindösende Sprachmittler, eingezwängt zwischen riesigen Schaumstoffähnlichen Massen von Zeit, die den Wohn- und Arbeitsraum gierig in Beschlag nehmen. Schwammige Ungetüme aus einer zeitlichen Parallelwelt, die aus Schränken und Regalen quellen, sich auf Zimmerpflanzen, Büchern und gar dem PC ausbreiten.



Helena Schneider arbeitet seit ihrem Studium am Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Universität Mainz in Germersheim und einem Aufbaustudium an der Freien Journalistenschule Berlin als Übersetzerin, Journalistin und Autorin. Ihr Auslandssemester verbrachte sie in England, verschiedene Sprachkurse sowie ein Schreibstipendium des Vereins „Junge Osteuropa Experten“ führten sie nach Polen. Seit Ende 2009 erscheint ihre Kolumne "Lokis Welt" im Katzenmagazin *Pfotenkieb*.

Apropos Computer. Haben wir nicht auch diesem einen Großteil unserer luxuriösen Zeitkapazitäten zu verdanken? Dieser netten kleinen Maschine, die dank Übersetzungssystemen unsere Synapsen entlastet und dafür sorgt, dass unsereins im Gegensatz zu der täglich zum Arbeitsplatz hastenden Bevölkerung in einem Meer von Freizeit und dekadentem Amusement schwimmt? Gut, Tippen müssen wir schon noch selbst.

Ach und überhaupt – was soll das Gejammer! Das mit dem Geschäftsbericht ist doch ein Kinderspiel. Man könnte einfach zwei Computer aneinanderschließen. Eine Hand und eine Gehirnhälfte pro Text reicht doch völlig aus. So bekommt auch der beliebte

Terminus technicus „Synchronübersetzung“ eine neue Bedeutung: Multitasking – Sie verstehen schon?

Vielleicht sehe ich das Ganze zu eng. Ganz bestimmt denkt nicht jeder so. Es gibt Auftraggeber, die richtig verständnisvoll sind. Solche, die verstehen, dass Übersetzen Arbeit ist und Arbeit Zeit braucht. Es gibt sogar welche, die eine dumpfe Ahnung von dem haben, was diese Arbeit bedeutet. Neulich fragte ein Kunde: „Beim Übersetzen, da muss man richtig mitdenken, oder?“ Zur Belohnung habe ich ihm drei Taschen voller Zeit geschenkt.

Have you checked out the GLD website and blog?

The GLD entered the world of social media some time ago – now it's time for our members to join in! Future news and articles will be posted on the blog throughout the year. That way you receive timely division news. Subscribe to the feed today!

Never subscribed to a blog before?

It's easy. Simply go to <http://www.ata-divisions.org/GLD/>. Click on "Feed" in the upper right-hand corner and select "Subscribe." A link will be added to your web browser (Favorites/Bookmarks) where you will always see the latest posts. Posts shown in bold-face are new unread posts.

Translator in Profile:

Ruth Gentes Krawczyk

Where are you based and what brought you there?

I am based out of Marietta, Ohio, a small river town on the Ohio and Muskingum Rivers. Marietta was the first permanent settlement in the Northwest Territory! But the town has managed to stay small and quaint, only about 16,000 souls in all. We enjoy the historic charm of the many brick streets and blocks and blocks of old Victorian houses. We also boast a mound cemetery, first built by an ancient Indian tribe. If you enjoy small-town America, Marietta is worth a visit, and indeed tourism is one of our main industries!

I followed my husband to Marietta after he accepted a job as a history professor at the then brand new community college. It was quite a change in climate from Santa Fe, New Mexico, where we had lived since getting married, but because I'm originally from Illinois, the Midwest did not seem that unusual for me. It was just so much greener than the mountainous desert of Northern New Mexico.

What got you started in translation?

My journey to becoming a translator was a rather long one. I majored in German education at the University of Illinois, but realized fairly quickly that teaching was not really my passion—German was! After teaching for a year in Minnesota, I took a job in Stuttgart, Germany, as a bilingual secretary, working for das Diakonische Werk der Evangelischen

Kirche Deutschlands, which is the social services arm of the EKD. It was certainly a leap of faith and I was rewarded for it. After working at the EKD for about four and a half years, the opportunity to move to Geneva, Switzerland, to work as an intern in the newsletter department of the Lutheran World Federation presented itself and I grabbed it.

"After several years of receiving occasional but unreliable work, I was 'discovered' after attending the ATA annual conference in Toronto, my first in about 10 years."

After fine-tuning my German skills in Stuttgart, I was given the chance to try my hand at translation for the first time. I was responsible for picking out articles of interest to English speakers out of German language Lutheran newsletters from around the world and translating them into English. I absolutely loved this job! Sadly, work visa restrictions in Switzerland limited the internship to only one

year. But it had given me a good taste and I knew I wanted to pursue a career in translation if at all possible.

I intended to remain in Europe and initially looked into returning to school. But without the funds to support myself, attending university didn't make sense. At the same time my relationship with the British man who was to become my husband began to change and I decided it was time to return to the US (after 7 years abroad) to see if it was worth pursuing. We had met in Stuttgart and kept in touch after he moved to Houston for grad school. I'm happy to report that the decision to return was well worth it!



I continued to look for opportunities to study translation. While traveling in California, we stopped in Monterey. There I learned that the only other university (at the time) that offered a master's degree in translation was in Kent, Ohio. So I returned to teaching German (and Spanish, my minor!). We married and settled in Santa Fe, but after five years my husband got the job in Marietta and off we went to Ohio!

I continued to teach Spanish and German, but after two years I remembered the M.A. program in translation at Kent State! They were offering a course in literary translation that had no prerequisites and I decided to try my hand. I suppose I should mention also that my first love in translation was translating juvenile literature, particularly for teens. I translated two short books, but never managed to find an American publisher.

Now you need to understand that Marietta is about 135 miles from Kent, Ohio. My literary translation professor was Dr. Sue Ellen Wright. She encouraged me to pursue the full M.A. program and even managed to help make it possible by offering to let me stay with her and her husband one night a week, which allowed me to take two courses per term. I graduated in 2000 from Kent State University with an M.A. in German with an emphasis in translation.

But my long journey didn't end there. Teaching positions had long disappeared by then and I wasn't getting regular translation work, so I started an import retail business, selling in downtown Marietta and eventually online. (Did I mention I was a workaholic?) My business specialized in Weihnachtspyramiden from the Erzgebirge. It helped pay the bills for the five years or so it took before my translation business suddenly took off! After several years of receiving occasional but unreliable work, I was "discovered" after

attending the ATA annual conference in Toronto, my first in about 10 years. I haven't looked back since. I sold my Internet business and it continues to this day. But I must confess, I much prefer earning euros now rather than having to buy them!

"I like the flexibility of being able to work from anywhere. And I love having an excuse to get back to Germany on a regular basis!"

What languages do you work in and what are your areas of specialization?

I work exclusively from German into English. Like many translators, my specialties have developed over time. I specialize in business, human resources, business-related legal, non-technical environmental engineering, banking, telecommunications, press relations, and – given the chance – juvenile literature. I also occasionally translate religious texts, and find them quite stimulating.

What do you like most about being a translator?

This is a tough question. There are so many things I like about it. I like working with words, being on my own, but also having a community I can count on in the form of the German Language Division and its listserv. I like the flexibility of being able to work from anywhere. And I love having an excuse to get back to Germany on a regular basis!

What do you like the least?

Least....well, because I'm somewhat of a workaholic, I have trouble "leaving the office" altogether. And while being your own boss is great, you don't make life easy on yourself if you struggle with time manage-

ment as I do. I'm a lot better than I used to be, but there's still room for improvement.

What was your most memorable job, strange or otherwise?

My first major job was being part of the team translating *Der neue Pauly* (Standardnachschlagewerk zu den "klassischen" antiken Kulturen des Mittelmeerraumes (ca. 2000 v.Chr. bis 1000 n.Chr.) und ihrer Rezeptionsgeschichte). It was certainly a learning experience – I learned to appreciate clients who pay well and on time! The topic was fascinating, but also extremely challenging. Needless to say, I try not to even think about what I was earning per hour.

What are your goals for 2010-2011?

Hmmm. I suppose I would say to continue improving not only my German and English skills but also my subject area knowledge. On top of that I hope to exercise better time management in order to reduce stress and improve physical fitness.

What are your hobbies or other interests?

My main hobbies are travel, theater and music, especially Renaissance and Medieval music. I have played and sung in three different consorts over the years, first in Stuttgart, then in Santa Fe and now in Marietta, and have always enjoyed the camaraderie of the group. I'm also very involved in my church, and have served as the chair of its Worship & Music Committee for a number of years now (I've lost count...).

Why should I sign up for the GLD email list?

Contrary to many email list subscriptions, the GLD list is *not* for advertising! It is *the* way members collaborate and learn from each other. Once you've subscribed, you can pose questions to the list, assist others by responding to queries or simply follow the conversation. You can customize how you receive messages so don't fear an onslaught of emails! If you haven't subscribed yet you're missing an opportunity to tap into the wealth of knowledge GLD members are eager to impart. Come be a part of one of the most rewarding benefits of being a GLD member.

Subscribing is as easy as 1, 2, 3:

1. Send an email to: gldlist-owner@yahoogroups.com
2. In the subject line, enter: **subscribe gldlist**
3. In the body of your email, write your:
 - email address
 - full name
 - ATA membership number

Seminarbericht ADÜ Nord · Infoblatt 3/2010 Medizinseminar in Lübeck 2010

Ausschnitt aus dem Seminarbericht von der Teilnehmerin mit der weitesten Anreise: Jacqueline Jugenheimer (net-trans@earthlink.net), Übersetzerin aus Madison, Wisconsin (USA)

»Wer, wie, was. Wieso, weshalb, warum – wer nicht fragt, bleibt dumm«, so heißt es in der Sesamstraße schon seit vielen Jahren. Und dort geht es ja auch um Wissensvermittlung, ebenso wie bei dem Seminar »Medizin für Sprachmittler: Stütz- und Bewegungsapparat/Entzündungsmedizin« in der Hansestadt Lübeck am 24. und 25. April 2010.

Wer war eigentlich dabei? 46 Frauen und 1 Mann, die als Übersetzer und Dolmetscher in zehn Arbeitssprachen (inkl. Gebärdensprache) arbeiten, hatten sich aus ganz Deutschland, Dänemark, Schottland und den USA auf den Weg ins frühlingshafte Lübeck gemacht.

Wie war die Veranstaltung organisiert? Die beiden Organisatorinnen Helke Heino und Sybille Frey leisteten wieder tolle Arbeit. Das Hörsaalzentrum der Universität zu Lübeck bot mit einem modern ausgestatteten Seminarraum und einer lichtdurchfluteten Galerie für die Pausen einen idealen Veranstaltungsort. Alles lief reibungslos, die Vorträge waren lehrreich und hörenswert und auch das Catering ließ keine Wünsche offen.

Was wurde geboten? An beiden Tagen gab es jeweils vier Vorträge von je 90 Minuten Länge, die sich mit Kaffeepausen und einer Mittagspause zum Kräftetanken und zur Versorgung des leiblichen Wohls abwechselten. Natürlich wurden die Pausen von den Teilnehmern genutzt, um sich mit bekannten und noch nicht bekannten Kollegen zu unterhalten und auszutauschen.

Die Themen wurden an beiden Tagen jeweils mit theoretischen Vorträgen eingeleitet,

„46 Frauen und 1 Mann, die als Übersetzer und Dolmetscher in 10 Arbeitssprachen (inkl. Gebärdensprache) arbeiten, ...“

denen zunehmend praxisorientierte Vorträge folgten, die die praktische Bedeutung und Umsetzung des gerade erworbenen oder vertieften Grundwissens deutlich machten.

Und wie schon im Vorjahr trafen sich die meisten Teilnehmer am Samstagabend nach getaner Arbeit zu einem urigen Abendessen im »Kartoffelkeller« im Herzen Lübecks.

Wieso, weshalb, warum wollten so viele Sprachmittler an dieser Veranstaltung teilnehmen?

Hier endet die einfache und schnelle Beantwortung der berühmten »W«-Fragen. Das diesjährige Medizinseminar war schon die zweite Veranstaltung dieser Art in Lübeck. Inspiriert wurde diese Mini-Serie von vier Anatomie-Seminaren des BDÜ Baden-Württemberg in den Jahren 2007 und 2008 in Stuttgart und Heidelberg.

Alle diese Veranstaltungen haben gezeigt, dass es bei Dolmetschern und Übersetzern einen beträchtlichen Bedarf an fachspezifischen Fortbildungsmöglichkeiten im Bereich Medizin gab, gibt und weiterhin geben wird. Zielgruppe der Seminare sind Sprachmittler, die bereits im Bereich Medizin arbeiten und ihre bestehenden Kenntnisse auffrischen oder ein Teilgebiet vertiefen möchten. Einige der Teilnehmer an der diesjährigen Veranstaltung hatten alle fünf vorausgegangenen Seminare besucht.

Einen großen Teil der Attraktivität dieser Seminare machen die Dozenten aus, die aus der medizinischen Lehre und Praxis kommen. Zu hören und zu lesen, wie sich ein leibhaftiger Mediziner ausdrückt und welche Fachtermini er wirklich benutzt, ist für viele Sprachmittler bei der täglichen Arbeit von Nutzen. Hat man schon einmal so einen Fachvortrag zu einem Spezialthema gehört, fällt einem die nächste Übersetzung in diesem Spezialgebiet sehr viel leichter. Man versteht die Zusammenhänge im Originaltext besser und kann sie in der Zielsprache adäquater wiedergeben.

Dies ist auch einer der Hauptgründe, warum ich mich wieder auf den Weg über den großen Teich zu diesem Medizinseminar nach Lübeck gemacht habe. Natürlich kann man sich Fachwissen aus Büchern anlesen, aber ich habe die Erfahrung gemacht, dass sich mir gerade komplexe Themen besser durch Vorträge erschließen, insbesondere, wenn ich noch Fachbücher zum Nacharbeiten habe.

Apropos Bücher – wie auch schon im Vorjahr gab es viele nützliche Literaturhinweise und eine erkleckliche Buchauswahl vor Ort zum Reinlesen. Außerdem wurden zu jedem Vortrag Listen mit Begriffserklärungen sowie Handouts mit den Texten der Präsentationen verteilt. Von der Möglichkeit, Fragen an die Referenten zu stellen, wurde rege Gebrauch gemacht. Die Referenten freuten sich offensichtlich über die aufmerksame Zuhörerschaft und das große Interesse an ihren Fachthemen.

Fazit

Sämtliche Vorträge des Seminars waren sehr interessant, lehrreich und spannend. Man merkte den Vortragenden an, dass sie über ihre Fachdisziplin sprachen, der sie mit Herz und Seele verbunden sind. Dank der praktischen Erfahrungen der Referenten blieb keine Frage unbeantwortet und auch ganz persönliche Sorgen der Teilnehmer konnten in Einzelgesprächen berücksichtigt werden.

Nachdruck mit freundlicher Genehmigung seitens der Autorin und ADÜ Nord, Deutschland, denen wir herzlich für diesen Beitrag danken.



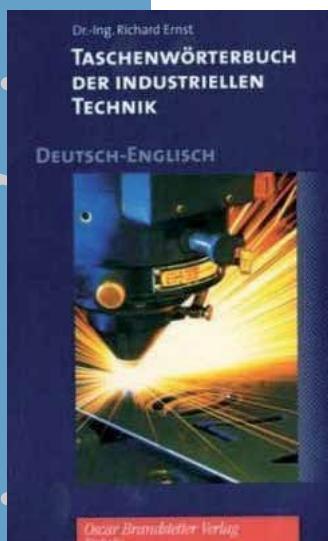
Anatomie ganz anschaulich: Scapula zum Anfassen



Sybille Frey lässt sich von Kerstin Haupt analysieren

Visit ADÜ Nord online at www.adue-nord.de/.

Read the complete report on the GLD website: www.ata-divisions.org/GLD/



Ernst, Richard (2009):
„Taschenwörterbuch der
industriellen Technik
Deutsch-Englisch“
Oscar Brandstetter Verlag
548 Seiten
€ 33,90

Rezension „Richard Ernst: Taschenwörterbuch der industriellen Technik: Deutsch–Englisch“

Eva Holzmair-Ronge

Im Schatten des großen Bruders. Kleiner Mann – was nun?

Generationen von ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen haben auf Richard Ernsts *Wörterbuch der industriellen Technik* vertraut, ein Standardwerk, wenn nicht sogar das Standardwerk schlechthin für diesen Bereich. Auch heute noch wartet die Translationsgemeinde stets mit Ungeduld auf die nächsten überarbeiteten und erweiterten Auflagen, die es neben D-E und E-D auch in anderen wichtigen Sprachkombinationen gibt.

Nun hat der Oscar Brandstetter Verlag diese traditionelle Reihe durch ein von Udo Amm erarbeitetes Taschenwörterbuch ergänzt.

Der kleine Bruder enthält laut Vorwort 46.000 Stichwörter, die „das Wesentliche aus dem uferlosen Meer des technischen Wortschatzes“ bieten, und ist mit rund € 34 auch relativ preiswert. Für ein derartiges Unterfangen, das die reiche Ausbeute des großen Vorbilds auf etwa ein Fünftel reduziert und bearbeitet hat, ist Ökonomie in der Auswahl angesagt.

In diesem Fall konzentriert sich das handliche und übersichtlich gestaltete Taschenbuch auf die Bereiche Maschinenbau, Elektrotechnik, Elektronik, Verfahrenstechnik, Daten- und Telekommunikationstechnik/IT nebst Einträgen zu Luftfahrt und Kerntechnik, Bau- und Verkehrswesen, Fördertechnik, Fotografie, Glas-, Kunststoff- und Umwelttechnik oder gar Hausgeräte-, Fahrrad-, Audio- oder Bürotechnik.

Hoppla, wo bleibt hier die gezielte Fokussierung aufs Wesentliche? Ein weiterer Blick aufs Vorwort gibt Aufschluss: „Besonderes Augenmerk gilt in diesem Wörterbuch dem allgemeintechnischen Wortschatz.“ Es wurde also nicht an der Breite, sondern an der Tiefe gespart. Die Zielgruppe ist nicht unbedingt unter erfahrenen TranslatorInnen zu suchen, eher schon unter den EinsteigerInnen in unseren Beruf oder überhaupt unter Menschen, die mit den verschiedensten Gebieten der industriellen Technik zu tun haben und ein kleines Nachschlagwerk am Arbeitsplatz brauchen.

„Nun hat der Oscar Brandstetter Verlag diese traditionelle Reihe durch ein von Udo Amm erarbeitetes Taschenwörterbuch ergänzt.“

Für diese Zwecke eignet es sich durchaus, den die Verlässlichkeit und Qualität der gebotenen Einträge entspricht dem gewohnten Standard des großen und allseits geschätzten Bruders, nur manchmal vermisst die Rezensentin bei „allgemeintechnischen“ Stichwörtern den einen oder anderen Terminus. So etwa bei der Umweltverträglichkeitsprüfung (*environmental impact assessment* oder *environmental impact statement*), jedoch nicht der äußerst gängige Begriff *environmental audit*. Automationsgestützte Verfahren kennt der Wörterbuchknirps überhaupt nicht, obwohl sie doch in der Industrie zum ebenfalls aufgelisteten Stand der Technik (*state of the art*) gehören. Dafür erklärt er keck, was bei Kameras eine Halbautomatik (*semiautomatic control*) oder

bei Autos ein Automatikgetriebeöl (*automatic transmission fluid*) ist. Auch Alltagsgegenstände wie Klettverschluss (*hook and loop fastener* bzw. *Velcro® fastener*) und Telefonkabel (*telephone cable*) sind ihm Einträge wert.

Er kann's aber viel besser, etwa wenn er Druckpropellerflugzeug (*pusher aircraft*), Ringschmierlager (*ring-oiled bearing*) oder Tiefziehen (*[deep] draw*) im Anschlag bzw. im Erstzug (*first draw, first-operation drawing*) mit entsprechenden Begriffserklärungen (Zugdruckumformen eines Blechzuschnitts zu einem Hohlkörper) bietet, was wohl nicht mehr ganz der Allgemeintechnik zuzuordnen ist.

Die gebotenen Abkürzungen sind durchwegs brauchbar und aufschlussreich, etwa AAS (*atomic absorption spectroscopy*), BZ (*Brennstoffzelle*), FC (*fuel cell*), HSS (*high-speed steel*) oder PC, was nicht nur für den

uns allen vertrauten Personal Computer steht, sondern auch für *Polycarbonat* bzw. *polycarbonate*.

Das heißt, der kleine Mann geriert sich streckenweise durchaus als vollmundiger Nachahmer des großen Bruders. Ob diese Attitüde für fachspezifische Übersetzungen und die Vorbereitung auf ebensolche Dolmetscheinsätze ausreicht, ist wohl eher mit nein zu beantworten, aber diese Verwendungszwecke hatte der Verlag auch nicht angedacht. Für uns gibt es ja nach wie vor den „richtigen“ Ernst, und an den kommt ein noch so überlegt konzipiertes Taschenbuch nicht heran.

Nachdruck mit freundlicher Genehmigung seitens der Autorin und UNIVERSITAS Austria, denen wir herzlich für diesen Beitrag danken.



Eva Holzmair-Ronge ist Übersetzerin und Konferenzdolmetscherin für Deutsch (A), Englisch (B) und Französisch (C) sowie Präsidentin von UNIVERSITAS Austria, dem österreichischen Berufsverband für Dolmetschen und Übersetzen.

Visit UNIVERSITAS Austria at www.universitas.org.

Calendar of Events

Date	Location	Organization/Event	More Information
6-9 Jan	Los Angeles, CA	Modern Language Association (MLA) - The New MLA Convention!	www.mla.org/convention
8 Jan	Erfurt, Germany	BDÜ and LV Thüringen - Gelungene Kommunikation mit Auftraggebern - Vom ersten Kontakt bis zur Rechnungsstellung	www.bdue.de/
18 Jan	Internet	ATA - ATA Webinar Series: The Zen of Translation Environmental Tolls (TEnTs)	www.atanet.org/webinars/ataWebinar82_tools.php
21 Jan	Amsterdam, Netherlands	Centre for the Study of European Contract Law - The Role of Legal Translation in Legal Harmonisation	www.jur.uva.nl
29 Jan	San Francisco, CA	Northern California Translators Association (NCTA) - Getting Started in Interpreting Workshop	www.ncta.org/
7-9 Feb	Jerusalem, Israel	Israel Translators Association (ITA) - ITA 2011 Annual Conference	http://ita.org.il/
7-12 Feb	Melbourne, Australia	Monash University, School of Language, Cultures & Linguistics - Translated! An Interactive Festival of Literary Translation	www.arts.monash.edu.au/translation-interpreting/translated.php
3-4 Mar	Paris, France	TRALOGY'2011 - Translation Careers and Technologies: Convergence Points for the Future	www.tralogy.eu/
12 Mar	London, UK	Proz.com - Negotiation & Communications Skills Workshop	www.proz.com/conference/95
26-27 Mar	Stuttgart, Germany	BDÜ Landesverband Baden-Württemberg - Medizinische Übersetzungen: Fachvorlesung Anatomie I+II + Übersetzungsworkshops ENG->DEU u. DEU->ENG	www.bdue.de/
28-30 Mar	Lisbon, Portugal	Globalization and Localization Association (GALA) - GALA 2011	www.gala-global.org/
9 Apr	Spartanburg, SC	Carolina Association of Translators and Interpreters (CATI) - 2011 CATI Conference	www.catiweb.org/
7 May	Regensburg, Germany	BDÜ Landesverband Bayern - Buchführung und Steuern - Grundsätzliches, Berufsspezifisches, aktuelle Änderungen	www.bdue.de/
20-21 May	Hamburg, Germany	ADÜ Nord - ADÜ Nord-Tage 2011 - Kompass ausrichten – Frischer Wind oder bewährter Kurs?	http://adue-nord.de
20-23 May	Rome, Italy	Proz.com - 1st ProZ.com Europe International Conference	www.proz.com/conference/205
26 May	Prague, Czech Republic	Metropolitan University Prague & Gesellschaft für Sprache und Sprachen - 20th Linguistic Days	http://gesus-info.de/

Date	Location	Organization/Event	More Information
1-3 Jun	Frederiction, UK	Canadian Association for Translation Studies (CATS) - Reading(s), Rereading(s) and Translation; 24th Conference of CATS	www.uottawa.ca/associations/act-cats/English/Home.htm
14-16 Jun	Barcelona, Spain	Localization World	www.localizationworld.com/
30 Jun - 2 Jul	Poznan, Poland	Institute of Linguistics at Adam Mickiewicz University - Sixth Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics)	www.lingualegis.amu.edu.pl/
3 Jul	Munich, Germany	BDÜ Landesverband Bayern - Visitenkarte und Website – worauf kommt es an?	www.bdue.de/
6-8 Jul	Spiez, Switzerland	ASTII - Sommeruniversität 2011 Weiterbildungsveranstaltung für Finanzübersetzerinnen und -übersetzer	www.astti.ch/
1-4 Aug	San Fransisco, CA	International Federation of Translators (FIT) - FIT XIX World Congress: Bridging Cultures	www.fit2011.org/
4-6 Aug	Omaha, NE	Nebraska Association for Translators & Interpreters (NATI) - 12th Annual Regional Conference	www.natihq.org/
1-3 Sep	Bristol, UK	British Association for Applied Linguistics (BAAL) - Impact of Applied Linguistics	www.baal.org.uk/baal_conf.html
24 Sep	Cologne, Germany	BDÜ NRW - Die nützlichsten (kostenlosen) Internetanwendungen für Übersetzer und Dolmetscher	www.bdue.de/
29-30 Sep	Warsaw, Poland	Polish Association of Translation Companies - Translation Management Europe	www.tm-europe.org/home
26-29 Oct	Boston, MA	ATA - ATA 52nd Annual Conference	www.atanet.org/calendar/index.php
18-20 Nov	Denver, CO	American Council on the Teaching of Foreign Languages - Annual Convention and World Languages Expo	www.actfl.org/

ATA Certification Exams

The ATA generally has 30-40 exam settings each year. Please visit the ATA Certification Program page on the ATA website for the most up-to-date list:
www.atanet.org/certification/upcoming.php

Exam Date	Location
26 Mar	La Jolla, CA
2 Apr	Philadelphia, PA
16 Apr	Seattle, WA
7 May	Grand Rapids, MI
13 Aug	Novi, MI